

## CURRICULUM VITAE

**Aleksandra WOJDA**

docteure en littérature polonaise et comparée  
A.T.E.R. à l'Université Paris Sorbonne  
UMR EUR'ORBEM Université Paris Sorbonne/CNRS

### **1. STATUT UNIVERSITAIRE**

---

Fonction : **Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche**

Etablissement : **Université Paris Sorbonne**, UFR d'Études slaves, Département de polonais

**Qualifiée** aux fonctions de Maître de Conférences en **section 10 (Littératures comparées) du CNU (2015)**

**Qualifiée** aux fonctions de Maître de Conférences en **section 13 (Langues et littératures slaves) du CNU (2015)**

### **2. AXES DE RECHERCHE**

---

- **Intermédialité littérature-musique en France et en Europe centrale, des Lumières à l'époque moderne** (poésie lyrique et musique vocale, opéra, roman et nouvelle musicale)
- **Esthétiques du fragment et genres hybrides** (cycles, recueils, revues, réécritures)
- **Musiques et identités en Europe centrale** (aires culturelles polonaise et allemande)

### **3. FORMATION ET CONCOURS**

---

#### **2017 Agrégation de polonais**

- **Université Paris Sorbonne : préparation au concours d'agrégation (2016/2017)**

#### **2014 Thèse de doctorat en littérature polonaise et comparée**

- **Université Jagellonne de Cracovie**, sous la direction de Mme Maria Korytowska
- Jury (8 personnes) : Mme Maria Korytowska (PU), M. Andrzej Hejmej (PU), M. Leszek Polony (PU), M. Boguslaw Dopart (PU), M. Jaroslaw Fazan (PU), M. Wojciech Ligeza (PU), Mme Olga Plaszczyńska (PU), M. Andrzej Wasko (PU)
- « Formes cycliques à l'époque romantique : poésie lyrique et mélodie »
- Soutenance : le 22 janvier 2014

#### **2009 Master 2 en musicologie**

- **Université de Toulouse - Jean Jaurès**, sous la direction de M. Jésus Aguila et de M. Michel Lehmann
- « Les Nuits d'Été d'Hector Berlioz : voix du compositeur à travers textes »
- **Mention Très Bien**

#### **2004 Master 2 en littérature polonaise et comparée**

- **Université Jagellonne de Cracovie**, sous la direction de Mme Maria Korytowska
- « Poétique de la mélodie romantique : Mickiewicz, Loewe, Moniuszko »
- **Mention Excellent**

#### 2003 Maîtrise en lettres modernes

- **Université Stendhal Grenoble 3**, sous la direction de M. Didier van Moere et de Mme Anna Saignes
- « Les Ballades littéraires en musique : Goethe, Schiller, Mickiewicz »
- **Mention Très Bien**

#### 1998 Diplôme de piano

- **Classe de piano** de Mme Maria Dormus de l'**Académie de Musique de Cracovie**
- **Mention Excellent**
- Fin d'un parcours de formation pianistique poursuivi depuis 1984

### 4. BOURSES ET DISTINCTIONS

---

- 06/2006 **Finaliste du programme BAYHOST** (Bayerisches Hochschulzentrum für Mittel-, Ost- und Südosteuropa)
- 03-07/2004 **Bourse ERASMUS** : stage de recherche à **Universität-Leipzig (Allemagne)**
- 1999/2004 **Bourse de mérite** allouée par l'**Université Jagellonne**
- 2002-2003 **Bourse M.I.R.A.** allouée par l'**Université Stendhal - Grenoble 3 et la Région Rhône-Alpes**
- 1996 **Distinction au Concours international de piano pour jeunes pianistes, Kil (Suède)**
- 1994 **1<sup>er</sup> prix au Concours national de musique du XX<sup>e</sup> siècle pour jeunes interprètes, Varsovie**

### 5. COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

---

- **Allemand** : lu, parlé, écrit - langue de travail
- **Anglais** : lu, parlé, écrit - langue de travail
- **Français** : niveau bilingue
- **Polonais** : langue maternelle
- **Russe** : lu, compréhension orale

### 6. FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

---

- 2016 **Formation en informatique** à l'Université de Lorraine - Nancy (12h)
- 2008 **Formation en muséologie** au Musée des Tatras de Zakopane (25h)
- 2002/2003 **Formation « Métiers de l'édition »** à l'Université Jagellonne de Cracovie (60h)
- 2002/2003 **Spécialisation « Métiers de l'enseignement »** à l'Université Jagellonne (300h) de Cracovie : **formation diplômante** de M2 (équivalent du CAPES français)

### 7. PARCOURS PROFESSIONNEL : ENSEIGNEMENT ET RECHERCHE

---

- Depuis 09/2017 **ATER à plein temps** à l'UFR d' Études slaves de l'**Université Paris Sorbonne**
- 2016/2017 **ATER à plein temps** au Département de langues et cultures étrangères, UFR ALL de l'**Université de Lorraine - Nancy**
- 2014/2016 **Chercheuse** dans le cadre du **projet ANR « L'Opéra dans l'espace culturel »** financé par le **Centre National de la Recherche NCN en Pologne** (N° DEC-2013/09/D/HS2/00968)
- Chargée de cours** au Département des sciences humaines et sociales de l'**Académie AGH de Cracovie**

2014/2015	<b>Docteure assistante</b> au Département de littérature polonaise et comparée de l' <b>Université Jagellonne de Cracovie</b> (CDD)
2013/2014	<b>Chargée de cours</b> au Département de littérature polonaise et comparée de l' <b>Université Jagellonne de Cracovie</b> <b>Secrétaire de rédaction</b> de la revue <i>Autoportret</i> publiée par l'Institut de culture de la Petite-Pologne (Cracovie)
2006/2011	<b>Lectrice de polonais</b> au Département de langues et civilisations étrangères, de l' <b>Université de Toulouse - Jean Jaurès</b>
2004/2006	<b>Chargée de cours</b> au Département de littérature polonaise et comparée de l' <b>Université Jagellonne de Cracovie</b> <b>Enseignante</b> au Département d'études polonaises, <b>Institut de formation des maîtres de Bielsko-Biala</b>

## 8. PUBLICATIONS ET INTERVENTIONS

---

### 8.1. Direction d'ouvrages

[1] *Witkiewicz artiste transversal*, ouvrage coordonné par M. Sitek et A. Wojda, publication à paraître en 2017 aux Presses Universitaires de Nancy

[2] *Interfaces : obraz vzájemných vztahů Čechů, Poláků a Němců w jejich jazycích, literaturách a kulturách*, ouvrage coordonné par A. Gorzkowski, S. Lešnerová, D. Uhle et A. Wojda, Prague, Presses Universitaires, 2002

### 8.2. Chapitres d'ouvrages collectifs

[3] « *Beethoven aux enfers de Mordovar : archéologie d'un fantasme musical* ». in M. Sitek, A. Wojda (dir.), *Witkiewicz artiste transversal*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy (à paraître en 2017).

[4] « *Enjeux du je(u) : Berlioz critique d'opéra* », in E. Kociubinska (dir.), *Le jeu dans tous ses états*, Frankfurt, Peter Lang, coll. *Études de linguistique, littérature et art*, vol. 18, 2016, pp. 153-163.

[5] « *Teatr w operze, opera w salonie. Niesceniczne transpozycje wątków opery La Molinara G. Paisiella (1788) w perspektywie antropologii XIX-wiecznej liryki* » [*Le théâtre à l'opéra, l'opéra au salon. Transpositions non-scéniques de l'opéra « La Molinara » de Paisiello (1788) dans la perspective de l'anthropologie du lyrisme au XIX<sup>e</sup> siècle*], in M. Sokalska (dir.), *Opera w kulturze*, Cracovie, Wydawnictwo UJ, 2016, pp. 309-322.

[6] *Hermeneutyczne okna Lawrence'a Kramera, czyli o nowych paradygmatach (po)rozumienia* [*Fenêtres herméneutiques de Lawrence Kramer, ou nouveaux paradigmes de l'entendement*], in M. Gamrat, M. Jabłoński (dir.), *Nowa Muzykologia*, Poznań, coll. „Biblioteka Laboratorium Myśli Muzycznej”, 2016, pp. 49-64.

[7] « *Intermedialność jako forma tożsamości hybrydycznej. O aporiach tożsamościowych w Cudzoziemce Marii Kuncewiczowej* » [*L'intermédialité comme forme d'identité hybride. Apories identitaires dans le roman L'Etrangère de Maria Kuncewiczowa*], in T. Górny, A. Hejmej (dir.), *Transpozycje. Muzyka w nowoczesnej literaturze europejskiej*, Cracovie, Universitas, 2016, pp. 137-160.

[8] « *XX-wieczny kryzys utopii : To-morrow Josepha Conrada a libretto J. Sity do opery Jutro T. Bairda* » [*La crise de l'utopie au XX<sup>e</sup> siècle : de To-morrow de Joseph Conrad au livret de l'opéra*

Demain (J. Sito) de T. Baird] in A. Borkowska-Rychlewska, E. Nowicka (dir.), *Miraże identyfikacji. Libretto w operze XX i XXI wieku*, Poznań, Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2015, pp. 83-99.

[9] « Konstruktorzy pamięci. O etosie heroicznym w *Śpiewach historycznych* Juliana Ursyna Niemcewicza » [Constructeurs de la mémoire : l'éthos héroïque des *Chants historiques* de Julian Ursyn Niemcewicz], in M. Cieśla-Korytowska, O. Płaszczewska (dir.), *Prace Herkulesa. Człowiek wobec wyzwań, prób i przeciwności*, Cracovie, WUJ, 2012, pp. 127-147.

[10] « Esthétiques des *lieder* allemands au seuil du romantisme : les *lieder* de *Wilhelm Meister* », in A.-M. Harmat (dir.), *Musique et littérature. Jeux de miroirs*, Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2009, pp. 75-87.

[11] « Głos kompozytora w wierszu : o podmiotowości cyklu *Les Nuits d'Été* H. Berlioz do słów T. Gautier » [Voix du compositeur à travers le poème : du sujet cyclique des « Nuits d'Été d'H. Berlioz » sur les paroles de T. Gautier], in M. Korytowska, I. Puchalska, M. Siwiec (dir.), *Oblicza Narcyza. Obecność autora w dziele*, Cracovie, Universitas, 2008.

[12] « Z *Wilhelma Meistra* » [Au sujet de *Wilhelm Meister*], in M. Korytowska (dir.), *Archipelag porównań*, Cracovie, Universitas, 2007, pp. 263-282.

[13] « *Świtezianka* : ballada literacka Mickiewicza i ballada muzyczna Loewego » [*Świtezianka /Das Switezmädchen* : ballade littéraire de Mickiewicz, ballade musicale de Loewe], in M. Hanczakowski, J. Niedźwiedz (dir.), *Retoryka i tekst literacki*, Cracovie, Universitas, 2003, vol. II, pp. 135-151.

### 8.3. Articles publiés dans des revues à comité de lecture

[14] « Recopier, interpréter, transposer : la création romantique face aux défis de la civilisation moderne », *Folia Literaria Romanica* 2017 (à paraître)

[15] « Le *Freischütz* et la terrible fanfare du chasseur noir : comment Weber a envoûté l'écriture de quelques romantiques (Gautier, Heine, Berlioz) », *Revue Musicorum*, 2017, n° 18 : « La Musique et le mal : lectures, figures, représentations » coordonné par F. Sounac et N. Vincent-Arnaud

[16] « Rousseau, la romance et la nature : ou la culture de la sensibilité devant la civilisation des Muses », *Loxias*, 2016, n° 52 : « Relectures écocritiques », <http://revel.unice.fr/loxias/>

[17] « Du spectacle du bovarysme au roman méloforme : scènes de l'opéra chez Flaubert (*Madame Bovary*) et Kuncewiczowa (*L'Étrangère*) : II<sup>e</sup> partie », *Cahiers ERTA*, 2016, n° 10, pp. 165-186.

[18] « Du spectacle du bovarysme au roman méloforme : scènes de l'opéra chez Flaubert (*Madame Bovary*) et Kuncewiczowa (*L'Étrangère*) : I<sup>e</sup> partie », *Cahiers ERTA*, 2016, n° 9, pp. 147-169.

[19] « Laboratoires de l'intermédialité moderne et points aveugles de l'hybridation littéraire : considérations à partir de l'œuvre d'E.T.A. Hoffmann », *Ticontre : Teoria Testo Traduzione*, 2016, n° 5, pp. 173-190, <http://www.ticontre.org/>

[20] « De la psyché aux entrelacs médiatiques : déplacements réflexifs du double romantique », *Post-scriptum : revue de recherche interdisciplinaire en texte et médias*, 2016, [www.post-scriptum.org](http://www.post-scriptum.org)

[21] « Musiques trouvées dans le *Théâtre de la Mort* de Tadeusz Kantor », *Slavica Occitania*, 2016, n° 42, pp. 109-135.

[22] « Opera jako fragment : o literackiej karierze *Freischütza* (Mickiewicz, Heine, Gautier) » [L'opéra comme fragment : de la carrière littéraire du *Freischütz* (Mickiewicz, Heine, Gautier)], *Ruch literacki* 2016, n° 5, pp. 527-546.

[23] « Elokwencja ciała. O mediach retorycznej *actio* między francuskim klasycyzmem a Oświeceniem » [*Éloquence du corps : médias de l'action rhétorique du classicisme aux Lumières*], *Neurolingwistyka stosowana* 2016, n° 1, pp. 126-140.

[24] « Populärne edycje klasyków na tle przemian francuskiego rynku wydawniczego po roku 1945 » [*Editions populaires des classiques dans le contexte des transformations du marché éditorial français après 1945*], dans le cadre du projet ANR « Epoque charnière : 1764-1863, Centre National du Développement des Sciences Humaines NPRH, 2015, <http://www.miedzyepoka.pl/>

[25] « Entendre les points : ponctuation littéraire et musicale chez Berlioz », in *Entendre les textes : ponctuation, diction, rythmes et mélodies*, revue et collection *Champs du Signe*, Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2015, n° 35-36, pp. 75-94.

#### 8.4. Articles publiés dans des actes de colloque

[26] « Littérature polonaise et études musico-littéraires : perspectives de recherche et de l'enseignement », in A. Grudzińska, K. Siatkowska-Callebat (dir.), *L'Enseignement du Polonais en France. II<sup>es</sup> Assises*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2008, pp. 191-195.

[27] « Obraz, śpiew i zima. W. Müller i F. Schubert o wędrowaniu » [*Image, chant et hiver : W. Müller et F. Schubert sur les voyages*], in M. Korytowska (dir.), *Dziedzictwo Odyszeusza*, Cracovie, Universitas, 2007, pp. 183-211.

[28] « O reprezentacji w pieśni romantycznej » [*De la représentation dans la mélodie romantique*], in S. Balbus, A. Hejmej, J. Niedźwiedz (dir.), *Intersemiotyczność. Literatura wobec innych sztuk (i odwrotnie)*, Cracovie, Universitas, 2004, pp. 283-296.

[29] « O niemieckości w publicystyce warszawskiej lat 1815-1830 » [*Le concept de germanité dans la presse de Varsovie des années 1815-1830*], in A. Gorzkowski, Š. Lešnerová, F. Uhle, A. Wojda (dir.), *Interfaces. Obraz vzájemných vztahů Čechů, Poláků a Němců v jejich jazycích, literaturách a kulturách*, Praha, Universitá Karlova, 2002, pp. 92-105.

#### 8.5. Comptes rendus, entretiens, publications de vulgarisation

[30] « Konferencja naukowa *Opera w kulturze*, Kraków, Uniwersytet Jagielloński, 24-25.10.2014 », [*Colloque L'opéra dans l'espace culturel*, Cracovie, Université Jagellon, 24-25/10/2014] [compte rendu], *Ruch Literacki* 2015, n° 2, pp. 105-109

[31] « Małgorzata Gamrat, *La musique pour piano de Franz Liszt des années 1835-1855 dans le contexte de l'idée de la correspondance des arts* » [compte rendu], *Quaderni dell'Istituto Liszt*, éd. R. Dalmonte, 2014, n° 13, pp. 235-238.

[32] « Sztuka wyboru – rozmowa z Z. Krauze » [*L'Art de choisir : entretien avec Z. Krauze*], *Autoportret*, 2013, n° 4 [43], pp. 92-97.

[33] « Ruchomy widnokrąg – rozmowa z J. Jarzębskim » [*Horizon mouvant – entretien avec J. Jarzębski*], *Autoportret*, 2012, n° 4 [39], pp. 79-85.

[34] « L'esthétique de Chopin », in *Chopin : prélude textile*, Toulouse, Fabrique Culturelle, 2010, pp. 9-13.

[35] « Neighbourhood and Cultural Identity », in *Fabrec - Voisinage. Carnet de création*, Toulouse, Fabrique Culturelle, 2010, pp. 33-35.

[36] Międzynarodowa konferencja studencka w Pradze [*Colloque international des étudiants à Prague*] [compte rendu], *Język Polski*, LXXXII/2002, n° 1, pp. 67-68.

## 8.6. Traductions publiées

### • Polonais-français

[37] J. Szerszenowicz, « L'unisme et le sensualisme dans la musique de Zygmunt Krauze », in *Zygmunt Krauze : unizm i sensualizm*, Łódź, Académie de Musique, 2015, pp. 72-77.

[38] J. Niedźwiedź, « Kultura Rzeczypospolitej w XVII wieku – między Wschodem a Zachodem / La Civilisation de la République des Deux Nations au XVII<sup>e</sup> siècle : entre l'Orient et l'Occident », in *Audite et Admiramini. Muzyka baroku małopolskich rezydencji dworskich i biskupich*, Capella Cracoviensis sous la direction de Jan Tomasz Adamus, Cracovie 2012, pp. 60-66.

[39] A. Patalas, « Muzyka polskiego baroku / La Musique baroque polonaise », in *Audite et Admiramini. Muzyka baroku małopolskich rezydencji dworskich i biskupich*, Capella Cracoviensis sous la direction de Jan Tomasz Adamus, Cracovie 2012, pp. 70-75.

### • Français-polonais

[40] M. Augé, « Pour une anthropologie de la mobilité », Paris, Payot & Rivages, coll. Manuels Payot, 2009 (extraits)

➤ « Skandal turystyki [Le Scandale du tourisme] », *Autoportret*, Cracovie, 2014, n° 2 [45], pp. 92-97.

[41] S. Latouche, « Petit traité de la décroissance sereine », Paris, Mille Et Une Nuit, 2007 (extraits)

➤ « Mały traktat o odejściu od wzrostu [Petit traité de la décroissance sereine] », *Autoportret*, Cracovie, 2013, n° 4 [43], pp. 5-13.

[42] M. Augé, « Centrer, décentrer, recentrer / Centrum, decentracja, recentracja », *Autoportret*, Cracovie, 2013, n° 3 [42], pp. 5-6.

[43] Ph. Rahm, « Pour un urbanisme thermodynamique / W stronę urbanistyki termodynamicznej », *Autoportret*, Cracovie, 2013, n° 3 [42], pp. 16-21.

[44] D. Cerqui, « Le corps et l'esprit dans l'imaginaire des ingénieurs / Ciało i umysł w wyobraźni inżynierów », *Autoportret*, Cracovie, 2012, n° 3 [38], pp. 35-39.

## 8.7. Communications et interventions non publiées (colloques, journées d'études, séminaires)

[1] « De la lyre au turban : Corinne de Madame de Stael et la scénographie auctoriale féminine au seuil du XIX<sup>e</sup> siècle ». Colloque « L'Accessoire d'écrivain au XIX<sup>e</sup> siècle : le sens du détail » (Université de Toulouse - Jean Jaurès, laboratoire PLH, le 12/10/2017).

[2] « Un Méchant fait-il le dégel ? L'écriture jazz chez Leopold Tyrmand ». Colloque « Jazz inter'arts : sons, gestes, images » (Université de Toulouse - Jean Jaurès, laboratoire LLA, le 21/04/2017).

[3] « Poétique de la ballade musico-littéraire à l'époque romantique : les ballades de Carl Loewe sur les paroles de Goethe et de Schiller ». Colloque international « La Ballade : métamorphoses d'un genre du Moyen Âge à nos jours » (Université d'Arras, le 01/12/2016).

[4] « De la fragmentation de l'écriture romantique à la création intermédiaire : La Comédie de la mort de Théophile Gautier et ses reconfigurations musicales ». Colloque international « Texte - fragmentation - créativité » (Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin - Pologne, le 21/10/2016).

[5] « L'Œuvre en morceaux : Don Juan d'Hoffmann au miroir de l'intermédialité ». XXI<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée : « La Littérature comparée : multiples langues, multiples langages » (Universität Wien - Autriche, le 25/07/2016).

- [6] « Sociability as a Transmedial Structure : The “Polish Ballads” of Carl Loewe ». Colloque international « The European Salon : Nineteenth-Century Salonmusik » (Maynooth University - Irlande, le 3/10/2015 ; participation financée par l’Ambassade Polonaise de Dublin, Irlande).
- [7] « Aposiopèses : pour une poétique transversale du silence », Journée d’étude « Stylistique et Musique » (Université Jean Moulin - Lyon 3, laboratoire MARGE, le 26/09/2015).
- [8] « Berlioz au combat : rhétorique de l’agon et ethos héroïque dans les *Mémoires* et les *Grotesques de la musique* ». Colloque international « The Conflict » (University of Glasgow - Écosse, le 15/04/2015).
- [9] « Contre l’insensible : Berlioz et le défi de l’écriture ». Colloque international « The Emotions » (University of Sheffield - Irlande, le 29/03/2014).
- [10] « Pour un lyrisme critique : Je(ux) lyrique(s) subversif(s) au laboratoire du roman, où *Die schöne Müllerin* revisitée ». Séminaire « Littérature et musique : dialogues intersémiotiques » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, Institut IRPALL, le 27/02/2014).
- [11] « Wczesnoromantyczna utopia towarzyskości w mediach salonowej komunikacji » [L’utopie de la sociabilité et les médias du salon au seuil de l’époque romantique]. Colloque international « Olimp. Ideał, doskonałość » (Université Jagellon de Cracovie - Pologne, le 11/2013).
- [12] « Reproduction, participation, performance : conceptions du *Lied* selon Goethe ». Journée d’étude « Qu’est-ce qui s’appelle ‘Lied’, song, chanson à l’époque romantique? » (Université Paul Valéry - Montpellier, laboratoire RIRRA, le 02/10/2013).
- [13] « Powieść jak muzyka, muzyka jak powieść? Partytura *Wilhelm Meisters Lehrjahre* w procesie romantycznej (auto)refleksji » [Roman musical, musique romanesque : la partition des «Années d’apprentissage de Wilhelm Meister» et la dynamique de l’(auto)réflexion romantique]. Colloque « *Ut pictura poesis vel ut poesis pictura?* » (Université de Varsovie - Pologne, le 14/01/2013).
- [14] « Laboratoires de l’écriture cyclique : poétique(s) des cycles de *Lieder* et de mélodies au XIX<sup>e</sup> siècle ». Journée d’étude « Les Formes cycliques » (Université Paris Sorbonne, le 26/05/2012).
- [15] « Revalorisation de l’imaginaire populaire : l’intérêt des élites intellectuelles allemandes pour les *Lieder*, ballades et romances dans les années 1770-1800 ». Journée d’étude *Aufklärung, visions et spectres; entre traditions et nouveaux défis* (Université de Toulouse – Jean Jaurès, CIERA, le 16/12/2011).
- [16] « Rythmes de l’action oratoire : Chopin au territoire des ballades ». Colloque international « Chopin. Correspondances » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, laboratoire LLA, le 30/04/2010).
- [17] « Voix brisées de Rose : leitmotiv(s) du roman musical *Etrangère* de Maria Kuncewiczowa ». Séminaire *Littérature et musique : dialogues intersémiotiques* (Université de Toulouse – Jean Jaurès, Institut de Recherche IRPALL, 06/2009).
- [18] « Ecouter l’absence. Modalités du geste vocal selon Berlioz ». Colloque international « Points d’écoutes : du rythme avec toutes choses » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, Institut de Recherche IRPALL, 05/2009).
- [19] « Une Avant-Garde de l’écoute : *Harnasie* de Karol Szymanowski ». Colloque international « Zakopane : ‘genius loci’ du modernisme polonais » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, laboratoire LLA, 04/2009).
- [20] « Ponctuations berliozziennes ». Colloque international « Voix et savoirs : entendre les textes » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, Institut de Recherche IRPALL, 05/2008).
- [21] « Lem des musiciens : *Cybériade* de Krzysztof Meyer ». Colloque international « Lem : entre science et conscience » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, 04/2008).

[22] « *Autres voix : Jutro de T. Baird – à propos de Tomorrow de J. Conrad* ». Colloque international « Joseph Conrad : Identité / alterité » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, le 27/04/2007).

[23] « *Martwa pasieka de J. Iwaszkiewicz : une sonate littéraire en déconstruction* ». Séminaire « Littérature et musique : dialogues intersémiotiques » (Université de Toulouse – Jean Jaurès, Institut de Recherche IRPALL, 02/2007).

## 9. COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES

---

### 9.1. Projets ANR et Projets européens

- 2014/2016**      **Chercheuse dans le cadre du projet ANR « L’Opéra dans l’espace culturel »**
- Projet financé par le **Centre National de la Recherche NCN** (Pologne), N° DEC-2013/09/D/HS2/00968
  - **Plusieurs publications** en français et en polonais parues dans des ouvrages collectifs et dans des revues à comité de lecture (cf. « Publications et interventions »)
  - **Intervention dans le cadre du Congrès de l’Association Internationale de Littérature Comparée** à Vienne (07/2016, cf. « Publications et interventions »)
  - **Participation aux colloques « L’Opéra dans l’espace culturel »** (Université Jagellonne de Cracovie) et « **Le Livret d’opéra au XXe et XXI siècles** » (Université de Poznań) (cf. « Publications et interventions »)
  - **Tâches administratives** dans le cadre du projet (cf. « Responsabilités administratives »)
- 2014/2015**      **Collaboration au projet ANR « L’Époque charnière 1764-1863 »**
- Projet financé par le **Centre National du Développement des Sciences Humaines NPRH**
  - **Intervention dans le cadre de la journée d’études « L’Époque charnière 1764-1863 »** (Université Jagellonne de Cracovie, 11/2014)
  - **Publication** parue sur le site du projet (cf. « Publications et interventions »)
- 2009/2010**      **Chercheuse dans le cadre du Projet européen Fabrec « Le Voisinage » coorganisé par l’Université de Toulouse - Jean Jaurès, le Conservatoire de Bydgoszcz (Pologne) et l’Université de Cluj (Roumanie)**
- **Intervention dans le cadre du colloque « Le Voisinage »** organisé par le Département des Beaux Arts de l’Université de Cluj à Arcalia (Roumanie)
  - **Participation à la publication Fabrec - Voisinage. Carnet de création** issue du colloque (cf. « Publications et interventions »)

### 9.2. Laboratoires de recherche

- Depuis 2017**      **Membre associée de l’UMR EUR’ORBEM (Université Paris Sorbonne/CNRS)**
- Depuis 2016**      **Membre associée du Centre de recherche sur les cultures et les littératures européennes (CERCLE), Université de Lorraine – Nancy**
- **Organisation de la journée d’étude « Witkacy artiste transversal »** (Université de Lorraine – Nancy, le 17/03/2017)
  - **Préparation d’un ouvrage** issu de la journée d’études (cf. « Publications et interventions »)
- Depuis 2016**      **Membre associée du laboratoire Patrimoine, littérature, histoire (PLH), Université de Toulouse - Jean Jaurès**
- **Participation au colloque « L’Accessoire d’écrivain au XIX<sup>e</sup> siècle : le sens du détail »** (cf. « Publications et interventions »)
- 2006/2011**      **Membre associée du laboratoire Lettres, langages et arts LLA-CREATIS, Université de Toulouse Jean-Jaurès**



- **Participation à quatre colloques internationaux** organisés par la Section de polonais de l'Université de Toulouse – Jean Jaurès avec le soutien d'LLA (cf. « Publications et interventions »)
  - « **Chopin : correspondances** », 04/2010
  - « **Zakopane : 'genius loci' du modernisme polonais** », 04/2009
  - « **Lem : entre science et conscience** », 05/2008
  - « **Joseph Conrad : Identité / alterité** », 04/2007
- **Participation à l'organisation de quatre colloques** organisés par la Section de polonais de l'Université de Toulouse – Jean Jaurès avec le soutien d'LLA (cf. « Responsabilités administratives »)

### 9.3. Instituts et sociétés

- Depuis 2017**      **Membre de la Word and Music Association (WMA)**
- Depuis 2016**      **Membre de la Société française d'études polonaises (SFEP)**
- **Secrétaire adjointe** de la SFEP (cf. « Responsabilités administratives ») depuis 2017
  - **Participation à l'organisation des IV<sup>es</sup> Assises de l'enseignement du polonais en France** (prévues pour le 14-16/06/2018)
- Depuis 2015**      **Membre de la Société d'études romantiques et dix-neuviémistes (SERD)**
- **Participation aux journées d'études** organisées par la SERD en 2015 (Université de Lublin) et en 2016 (Université de Łódź) (cf. « Publications et interventions »)
  - **Participation aux publications** *Le jeu dans tous ses états* (2016) et *Art, artiste, artisan* (2017) issues de ces journées (cf. « Publications et interventions »)
- Depuis 2014**      **Membre de la Society of Dix-Neuviémistes (SDN)**
- **Participation aux colloques** organisés par la SDN en 2014 et en 2015 (cf. « Publications et interventions »)
- Depuis 2006**      **Collaboratrice de l'Institut de recherche pluridisciplinaire en arts, lettres et langues (IRPALL), Université de Toulouse - Jean Jaurès**
- **Participation aux colloques** « Points d'écoutes : du rythme avec toutes choses » (2008) et « Voix et savoirs : entendre les textes » (2009) organisés par l'Institut (cf. « Publications et interventions »)
  - **Participation aux publications** *Musique et littérature. Jeux de miroirs* (2009), *Entendre les textes : ponctuation, diction, rythmes et mélodies* (2015) et *La Musique et le mal : lectures, figures, représentations* (2017), issues des travaux de l'Institut (cf. « Publications et interventions »)
  - **Plusieurs interventions dans le cadre des séminaires « Littérature et musique : dialogues intersémiotiques »** dirigés par Andrée-Marie Harmat, puis par Nathalie Vincent-Arnaud et Frédéric Sounac (cf. « Publications et interventions »)
  - **Plusieurs interventions dans le cadre des séminaires « Poétique et stylistique de la mélodie française »** dirigés par Michel Lehmann

## 10. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

- Depuis 2017**      **Secrétaire adjointe de la Société française d'études polonaises (SFEP)**
- 2016/2017**      **Coorganisatrice de la journée d'études et de la manifestation culturelle « Witkacy artiste transversal, hier et aujourd'hui »** (Nancy, 13-19 mars 2017) : préparation de dossiers de financement ; correspondance ; rédaction du programme et de documents administratifs
- 2014/2015**      **Tâches administratives dans le cadre de l'ANR « L'Opéra dans l'espace culturel »** : rédaction de comptes rendus et de rapports ; correspondance avec les partenaires français du projet

- 2012/2013**      **Secrétaire de rédaction de la revue *Autoportret*** publiée par l'Institut de culture de la Petite-Pologne (MIK) : correspondance interne ; correspondance avec les auteurs ; gestion du processus de relecture et de correction des articles ; gestion du site internet et facebook de la revue ; rédaction de matériaux promotionnels ; organisation des rencontres autour des problématiques abordées par la revue
- 2010/2011**      **Présidente de l'association POLLEN** spécialisée dans la mise en scène, l'édition bilingue et toutes autres formes de promotion de la dramaturgie polonaise contemporaine en France : organisation et gestion des réunions de l'association ; rédaction de documents administratifs
- 2006/2010**      **Membre du comité scientifique et du comité d'organisation de quatre colloques internationaux** organisés par la Section de polonais de l'Université Toulouse - Jean Jaurès dans le cadre de la manifestation culturelle Semaine Polonaise (cf. rubrique « Collaborations scientifiques »)

## **11. EXPÉRIENCES DANS LE MONDE DE L'ÉDITION**

---

- 2017**              **Direction et coordination de l'ouvrage *Witkiewicz artiste transversal*** - à paraître aux Presses Universitaires de Nancy (cf. Publications et interventions)
- 2015**              **Membre du comité scientifique** du III<sup>e</sup> volume de la collection « Biblioteka Laboratorium Myśli Muzycznej » [Bibliothèque du Laboratoire Musical] : M. Jabłoński, A. Chęćka-Gotkiewicz (dir.), « Peter Kivy i jego filozofia muzyki » [Peter Kivy et sa philosophie de la musique], Poznań, Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2015
- 2015**              **Relectrice** de l'ouvrage : M. Gamrat, L. Martinek, « Literatura i muzyka. Wprowadzenie do problematyki » [Littérature et musique : initiation] , Opava (République Tchèque), 2015
- 2012/2014**      **Relectrice à l'Opéra de Cracovie et dans la maison d'édition PWM** (Cracovie) :
- R. Buckle, « Diaghilew » [Diaghilev], trad. L. Erhardt, Cracovie : PWM, 2014
  - S. Banes, « Terpsychora w tenisówkach : taniec postmodernistyczny » [Terpsichore en basquettes : la danse post-moderne], Cracovie : PWM, 2013
  - « Opera w nowej przestrzeni, multimedia w teatrze / Opera in New Spaces, Multimedia in the Theatre », Opéra de Cracovie, 2012
- 2002/2014**      **Relectrice et traductrice** (français-polonais) dans la revue *Autoportret* publiée par l'Institut de culture de la Petite-Pologne MIK (N<sup>os</sup> 3-49)
- 2002/2003**      **Éditeur** de nouvelles et d'anthologies de poésie pour les Presses Universitaires « Universitas » de Cracovie :
- L. Szyrmer, « Powieści nieboszczyka Pantofla » [Contes de Pantoufle défunt], 2002
  - « Ballady polskie. Antologia » [Ballades polonaises. Anthologie], 2002
  - J. B. Zaleski, « Wybór poezji » [Poésies choisies], 2003
- 2002**              **Direction et coordination de la partie polonophone de l'ouvrage *Interfaces : Obraz vzájemných vztahů Čechů, Poláků a Němců v jejich jazycích, literaturách a kulturách*** publié par les Presses Universitaires de l'Université Karlova de Prague (cf. Publications et interventions)